

## **Convention de branche BENEFRI en Littérature française**

*du 28 janvier 2011*

---

### **Article 1. Objet**

En application de la convention du 3 mars 2008 concernant la collaboration entre les universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFRI), une convention de branche est conclue entre:

Université de Berne:  
Institut de langue et de littérature  
françaises de la Faculté des Lettres

Université de Neuchâtel:  
Institut de littérature française de la Faculté  
des lettres et sciences humaines

Université de Fribourg:  
Faculté des Lettres, Département des  
Langues et littératures, Domaine Français

### **Art. 2. But**

La présente convention de branche règle la collaboration dans l'enseignement. Elle a pour but l'utilisation optimale des moyens et ressources, en particulier l'échange des étudiant-e-s de la matière littérature française entre les trois universités.

### **Art. 3. Commission de branche**

<sup>1</sup> La commission de branche chargée de régler les modalités de la collaboration comprend les professeur-e-s titulaires des chaires de littérature française dans chacune des universités concernées.

<sup>2</sup> La commission se réunit au moins deux fois l'an.

## **Fachkonvention BENEFRI in Französischer Literatur**

*vom 28. Januar 2011*

---

### **Art. 1. Gegenstand**

Gemäss der Konvention vom 3. März 2008 über die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFRI) wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen:

Universität Bern:  
Institut für Französische Sprache und  
Literatur der Philosophisch-historischen  
Fakultät

Universität Neuenburg:  
Institut für Französische Literatur der  
Philosophischen und Humanwissen-  
schaftlichen Fakultät der Universität  
Neuenburg

Universität Freiburg:  
Philosophischen Fakultät, Departement  
Sprachen und Literaturen, Studienbereich  
Französisch

### **Art. 2. Ziele**

Die vorliegende Konvention regelt die Zusammenarbeit in der Lehre. Sie bezweckt eine optimale Nutzung der Mittel, insbesondere den Austausch von Studenten zwischen den drei Universitäten für das Fach französische Literatur.

### **Art. 3. Fachbereichskommission**

<sup>1</sup> Die Fachkommission, welche die Modalitäten der Zusammenarbeit regelt, umfasst die Inhaber der Lehrstühle für französische Literatur von jeder Partneruniversität.

<sup>2</sup> Die Kommission versammelt sich mindestens zweimal jährlich.

<sup>3</sup> Elle présente un bref rapport annuel sur les résultats de la coordination et les mesures nécessaires à son maintien, sa modification ou son développement.

#### **Art. 4. Bachelor et Master of Arts**

<sup>1</sup> L'enseignement au niveau du Bachelor et du Master of Arts en littérature française est réglé par les règlements et plans d'études de la Faculté des lettres de l'Université de Berne, la Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Neuchâtel et la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg. Certains cours pourront être coordonnés entre les trois universités.

<sup>2</sup> Les conditions d'obtention du Bachelor et du Master sont fixées dans les règlements correspondants des facultés concernées.

#### **Art. 5. Reconnaissance des prestations**

Les prestations accomplies dans les universités partenaires BENEFRI sont reconnues, après accord préalable des professeur-e-s responsables, comme équivalentes selon le plan d'études de l'université dans laquelle les étudiants-e-s concerné-e-s sont inscrit-e-s.

#### **Art. 6. Finances**

<sup>1</sup> Les prestations des enseignant-e-s qui participent à la présente convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils ou elles occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale doit être fixée, de cas en cas.

<sup>2</sup> Les frais de déplacement des enseignant-e-s et des étudiant-e-s sont remboursés par l'université d'origine.

<sup>3</sup> Die Kommission legt über die Ergebnisse der Zusammenarbeit und über notwendige Massnahmen zu ihrer Erhaltung, Modifikation oder Entwicklung einen kurzen Jahresbericht vor.

#### **Art. 4. Bachelor und Master of Arts**

<sup>1</sup> Für das Bachelor- und Masterstudium im Fach französische Literatur gelten die jeweiligen Regelungen und Studienpläne der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern, der Philosophischen und Humanwissenschaftlichen Fakultät der Universität Neuenburg und der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg. Gewisse Lehrveranstaltungen können zwischen den drei Universitäten koordiniert werden.

<sup>2</sup> Die Bedingungen zur Erlangung des Bachelor- und Master-Diploms sind jeweils in den Bestimmungen der betroffenen Fakultäten geregelt.

#### **Art. 5. Anerkennung der Studienleistungen**

Die an den Partneruniversitäten BENEFRI erlangten Studienleistungen werden nach Absprache mit den verantwortlichen Professoren oder Professorinnen als äquivalent anerkannt gemäss dem Studienplan jener Universität, in der die betroffenen Studierenden eingeschrieben sind.

#### **Art. 6. Finanzierung**

<sup>1</sup> Die Lehrtätigkeit der an der vorliegenden Vereinbarung beteiligten Dozenten ist ein Teil ihres Lehrdeputats, sofern sie an ihrer Herkunftsuniversität eine volle Stelle innehaben. Für Teilzeitangestellte ist eine eventuelle Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln.

<sup>2</sup> Die Reisekosten der Dozentinnen und Dozenten und der Studierenden werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität übernommen.

### **Art. 7. Entrée en vigueur**

La présente convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2011. Sur proposition d'une des trois Facultés, elle peut être dénoncée par le Rectorat concerné, au 1<sup>er</sup> septembre, avec préavis de deux ans.

Approuvé par la Faculté des lettres de l'Université de Berne, la Faculté des Lettres et sciences humaines de l'Université de Neuchâtel et la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg

### **Art. 7. Gültigkeitsdauer**

Die Konvention tritt am 1. September 2011 in Kraft. Auf Antrag einer der drei Fakultäten kann sie vom betroffenen Rektorat mit Vorankündigung von zwei Jahren zum 1. September gekündigt werden.

Von der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern, der Philosophischen und Humanwissenschaftlichen Fakultät der Universität Neuenburg und der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg genehmigt.

Les doyens des facultés participantes:

Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

Heinzpeter Znoj

Laurent Tissot

Thomas Austenfeld

La rectrice/les recteurs des universités participantes:

Die Rektorin/Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

Urs Würigler

Martine Rahier

Guido Vergauwen